

SUR LA ROBE ELLE A UN CORPS

By Blaise Cendrars, 1919

Translated by Carrie Noland. © Princeton University Press, 1999. Reproduced with permission.

Le corps de la femme est aussi bosselé que mon crane
Glorieuse
Si tu t'incarnes avec esprit
Les couturiers font un sot métier
Autant que la phrenology
Mes yeux sont des kilos qui present la sensualité des femmes
Tout ce qui fuit, saille avance dans la profondeur
Les étoiles creusent le ciel
Les couleurs déshabillent
"Sur la robe elle a un corps"
Sous les bras des bruyères mains lunules et pistils quand les eaux se déversent
dans le dos avec les omoplates glauques
Le ventre un disque qui bouge
La double coque des seins passe sous le pont des arcs-en-ciel
Ventre
Disque
Soleil
Les cris perpendiculaires des couleurs tombent sur les cuisses
ÉPÉE DE SAINT-MICHEL
Il y a des mains qui se tendent
Il y a dans la traîne la bête tous les yeux toutes les fanfares tous les habitués du
bal Bullier
Et sur la hanche
La signature du poète

ON HER DRESS SHE HAS A BODY

A woman's body is as modeled as my skull
Glorious
If you are incarnated with spirit
Couturiers have an idiotic job
As idiotic as phrenology
My eyes are kilos that weigh the sensuality of women
All that flees, stands out moves forward into depth

Stars hollow out the sky

Colors undress

“On her dress she has a body”

Under the arms heathers hands lunules pistils when waters flow over the back
with its blue-green shoulder blades

The belly a moving disk

The double hull of breasts passing under the bridge of rainbows

Belly

Disk

Sun

The perpendicular cries of the colors fall on thighs

SWORD OF SAINT MICHAEL

There are hands that reach

There are in the train the beast all the eyes all the fanfares all the regulars of
the Bal Bullier

And on the hip

The poet's signature.